



JUDICIAL SYSTEM MONITORING PROGRAMME  
PROGRAMA MONITORIZASAUN BA SISTEMA JUDISIÁRIU

## **Sumáriu: Analiza no Peskiza Lejizlativu**

**“Provizaun Artigu 1475 Kódigu Sivíl viola prinsípiu direitu umanu ne’ebé konsagra iha Konvensaun Internasional ba Direitu Sivíl no Polítika (ICCPR ) no Konstituisaun RDTL”**

**Dirije ba:**

**Parlamentu Nasional (PN)**

**Ministériu Reforma Lejizlativu no Asuntu Parlamentár (MRLAP)**

**Ministériu Justisa (MJ)**

**Novembru 2019**

## Introdusaun

Timor-Leste iha Marsu 2002 liuhosi Asembleia Konstituante aprova Konstituisaun RDTL ne'ebé nu'udar fundamentu ba Estadu-direitu demokrátika ida. Iha Konstituisaun RDTL ne'e konsagra ona iha nia Artigu 16 prinsípiu no valór fundamental sira kona-ba unversalidade no igualdade ba ema hothotu. Provizaun sira iha artigu ida ne'e iha nia pontu dahuluk prevee katak "*ema hothotu hanesan iha lei nia oin, goza direitu sira ne'ebé hanesan no sujeita ba devér sira ne'ebé hanesan*" no iha pontu daruak prevee katak "*la iha ema ida mak hetan diskriminasaun bazeia ba kór, rasa, estadu sivil, orijen étnika, língua, posizaun sosiál, konviksaun política ka ideolójika, religiaun, instrusaun ka kondisaun fizika ka mentál*". Enkuantu ko'alia kona-ba religiaun, Estadu Timor-Leste nu'udar Estadu demokrátiku ida ne'ebé rekoñese no respeita konfisaun religioza ne'ebé diferente no asegura sira-nia liberdade ba organizasaun no ezersíu ba sira-nia atividade sira hanesan prevee iha Artigu 12.1. Konstituisaun RDTL<sup>1</sup>.

Aleinde Konstituisaun, Timor-Leste iha Maiu 2003 ho Rezolusaun Parlamentu Nasional Nú.3/2003<sup>2</sup> ratifica Konvensaun Internasional ba Direitu Sivil no Polítika (ICCPR). ICCPR ne'e nu'udar enkuadramentu legal internasional ida ne'ebé regula espesifikamente kona-ba direitu ema nian tuir prinsípiu sira ne'ebé konsagra ona iha Karta Nasoins Unidas<sup>3</sup> nian kona-ba ema nia direitu sivil no politika ne'ebé Estadu membru sira tenke respeita no promove. ICCPR ne'e hanesan parte ki'ik ida ka lei oan ida hosi Karta Nasoins Unidas nian.

Iha Artigu 2.1. ICCPR nian prevee katak "*Estadu parte idaidak hosi Konvensaun ne'e halo buat ruma hodi respeitu no asegura ba ema hothotu iha nia rain no nia jurisdisaun direitu sira ne'ebé rekoñese iha Konvensaun ne'e la ho distinsaun ruma hanesan rasa, kór, seksu, língua, religiaun, política ka opiniaun ketak, orijen nasional ka sosiál, propriedade, moris ka estatutu seluk*". Direitu sira ne'e balun mak hanesan prevee iha Artigu 18.1. ICCPR katak "*ema hothotu tenke iha direitu ba liberdade hanoin, konsiénsia no religiaun. Direitu ida ne'e tenke inklui liberdade hodi hetan ka adota religiaun ka fiar tuir eskolla rasik, no liberdade ne'e bele individuál no bele mós iha komunidade ho sira seluk no manifesta iha pública ka privadu nia religiaun ka fiar liuhosi adorasaun, obsrvaánsia, práтика no hanorin*"<sup>4</sup>.

ICCPR ne'e rasik iha nia Artigu 2.2. husu ba Estadu parte sira ne'ebé seidauk estabelese medida lejizlativu ruma hodi asegura ezersíu ba direitu sira ne'ebé prevee iha Konvensaun hodi bele kria mekanizmu lejizlativu ruma tuir Konstituisaun rai idaidak nian nomós Konvensaun ne'e rasik hodi bele halo efeitu ba direitu sira ne'ebé konsagra iha ne'e. Nune'e, Estadu Timor-Leste iha Setembru 2011 kria Lei Nú.10/2011<sup>5</sup> hodi aprova Kódigu Sivil hodi regula relasaun jurídica sira entre entidade jurídiku privadu sira hanesan ema ida-idak ka ema koletivu. Lei ne'e atu asegura ezersíu direitu sivil sidadaun sira-nian.

<sup>1</sup> Testu kompletu K-RDTL iha ne'e: [http://www.mj.gov.tl/jornal/public/docs/ConstituicaoRDTL\\_Portugues.pdf](http://www.mj.gov.tl/jornal/public/docs/ConstituicaoRDTL_Portugues.pdf)

<sup>2</sup> Testu kompletu Rezolusaun PN Nú. 3/2003 iha ne'e:

[http://www.mj.gov.tl/jornal/public/docs/2002\\_2005/resolucao\\_parlamento/3\\_2003.pdf](http://www.mj.gov.tl/jornal/public/docs/2002_2005/resolucao_parlamento/3_2003.pdf)

<sup>3</sup> Testu kompletu kona-ba Karta Nasoins Unidas nian iha ne'e: <https://nacoesunidas.org/wp-content/uploads/2017/11/A-Carta-das-Na%C3%A7%C3%A7oes-Unidas.pdf>

<sup>4</sup> Testu kompletu ICCPR iha dalen Inglés iha ne'e: [http://www.mj.gov.tl/jornal/public/docs/ConstituicaoRDTL\\_Portugues.pdf](http://www.mj.gov.tl/jornal/public/docs/ConstituicaoRDTL_Portugues.pdf)

<sup>5</sup> Testu kompletu kona-ba Lei Nú. 10/2011 nian iha ne'e: <http://www.mj.gov.tl/jornal/?q=node/803>

Kódigú Sivíl sai hanesan baze ida mós ba lei sivíl sira iha Timor-Leste, ne'ebé regula ema Timoroan husi moris to'o mate. Kódigú Sivíl hatur regras sira kona-ba familia hanesan kazamentu, adopsaun, paternidade, patrimónia, divórsiu no éansa nomós kona-ba propriedade.

Iha prinsípiu, Kódigu Sivíl ne'e di'ak ona, maibé sei iha provizaun ne'ebé kontráriu ho prinsípiu sira ne'ebé konsagra jeralmente iha Karta Nasoins Unidas nian no iha partikulár iha ICCPR no Konstituisaun RDTL. Provizaun Artigu 1475 Kódigu Sivíl kona-ba kazamentu sivíl, katóliku no barlakeadu monogámika ne'e esplisitamente konstitui aktu diskriminasaun hasoru konfisaun religiozu sira seluk ne'ebé la'ós Katóliku hanensan Protestante, Musulmanu, Buda, nsst. Lei ne'e valoriza, rekoñese ka legaliza de'it religiaun Katólika hodi konsidera válidu de'it kazamentu katóliku. Nune'e, Lei ne'e iha práтика lori no obriga ona Estadu Timor-Leste práтика aktu diskriminatóriu iha servisu públiku sira Estadu nian hasoru sidadaun timoroan no estranjeiru sira ne'ebé la'ós Katóliku no la rekoñese no respeita konfisaun religiozu sira seluk ne'ebé kontráriu ho provizaun sira iha Artigu 12.1 Konstituisaun RDTL no Artigu 18.1 ICCPR.

Aktu diskriminasaun Estadu nian hasoru sidadaun sira ho konfisaun religiozu ketak ka la'ós Katóliku liuhosi instituisaun sira Estadu nian dala barak akontense no sai ona preokupasaun públiku nian. JSMP nia parte haree no konsidera asuntu ida ne'e nu'udar asuntu sériu ne'ebé Estadu Timor-Leste presiza fó solusaun, partikularmente Governu no Parlamentu Nasionál. Timor-Leste nu'udar estadu direitu demokrátku la bele kria medida lejizlativu ne'ebé konstitui violasaun ba prinsípiu direitu sira ema nian ne'ebé konsagra iha instrumentu legál internasional sira ne'ebé estadu ratifika nomós iha Konstituisaun RDTL rasik.

Sumáriu ida ne'e, nu'udar kompilasaun hosi rezultadu entrevista ne'ebé JSMP halo ba sidadaun sira ne'ebé diretamente hetan diskriminasaun iha servisu públiku sira Estadu nian tanba de'it dokumentu kazamentu mai hosi konfisaun religiozu ketak, la'ós Katóliku.

### **Hanoin no preokupasaun entrevistadu sira-nian**

Iha entrevista ida ne'e, JSMP identifika no hili individu ka pesoa sira ne'ebé bele reprezenta grupu ka konfisaun religiozu sira ne'ebé durante ne'e hetan diskriminasaun tanba lei Kódigu Sivíl ne'e. Informasaun sira ne'e puramente sira-nia hanoin no komentáriu no ida ne'e sai hanesan faktu ne'ebé bele prova katak bainhira implementa lei ne'e, iha sidadaun balun sai vítima. Pesoa sira ne'ebé JSMP estrevista ne'e, aleinde reprezenta preokupasaun sira hosi sira-nia membru nian, sira rasik mós hetan esperiénsia ka sai hanesan vítima.

#### **1) Sr. Boaventura Soares da Silva, Sekretáriu Jerál Konsellu Superiór CONISTIL (Consellu Nasionál Islámiku Timor-Leste), Data entrevista, 31 Janeiru 2019**

Iha entrevista ne'e, Sr. Boaventura kestiona kona-ba Artigu 1475 Kódigu Sivíl ne'ebé tuir nia kontráriu ho Konstituisaun Repúblika:

*"ida ne'e ami haree halo diskriminasaun tebes. Realidade ne'ebé ami hasoru liu-liu bainhira ami hakarak trata dokumentu sira kona-ba kazamentu ne'ebé ami husi*

*relisiaun Islam (Muslimano) persiza hetan mós konsiderasaun hosi estadu, maibé saida maka ami hasoru bainhira iha ami nia komunidade, ami nia osan sira atu ba trata dokumentu sira hanesan sertidaun kazamentu RDTL nian iha notariadu, hosi parte notariadu sira la autoriza no sira esplika mai ami katak tuir lei mós la autoriza atu ami bele hetan sertidaun RDTL.*

*Bainhira situasaun sira ne'e akontese ba ha'u-nia komunidade, kolega no oan sira ne'ebé mós mai hato'o lamentasaun mai ami, iha tempu ne'ebá kedas ha'u direitamente ba hasoru Diretor Notariadu hodi hato'o lamentasaun sira ne'e no husu razaun tanbasá maka ami labele hetan dokumentu sira ne'e hosi Governu, sira husi notariadu ne'e esplika mai ha'u rasik katak tuir lei ami laiha direitu atu hetan sertidaun kazamentu RDTL”.*

Iha intrevista sira deklara katak kazu sira ne'ebé maka sira enfrenta kuaze hanesan, tanba Estadu Timor-Leste la valoriza no rekoñese dokumentu kazamentu hosi relisiaun sira seluk ne'ebé sai hanesan kriteria ida hodi hetan dokumentu ofisiál ruma liu-liu atu hetan sertidaun kazamentu RDTL nian.

*“Ami hanesan sidadaun ida ne'ebé maka moris iha NASAUN Timor-Leste, ami mós hakarak hetan tratamentu hanesan no laiha diskriminasaun ruma tanba de'it relisiaun ne'ebé grupu minoria. Ami hakarak bele hetan rekoñesimentu no konsiderasaun hosi Governu ba iha dokumentu sira kona-ba kazamentu ne'ebé maka hasai hosi parte Muslimano no Protestante atu bele sai kriteria ida atu bele hetan dokumentu ofisiál ruma hosi Governu”, dehan Sr. Boaventura.*

## **2) Pendeta Sr. Louencio dos Santos, Koordenador Igreja Protestante iha Timor-Leste, data entrevista, 31 Janeiru 2019**

Sr. Louencio iha entrevista ne'e katak:

*“Relasiona ho Kodigu Sívil liuliu iha artigu balun ne'ebé maka hatudu momoos katak iha duni diskriminasaun ba ami sira ne'ebé nia relisiaun tama iha grupu minoria, ida ne'e akontese bainhira atu hetan dokumentu ofisiál ruma hosi Governu ne'ebé maka dala barak hosi parte notariadu sira la autoriza ami atu bele hetan dokumentu ofisiál ruma hosi Governu, sira mós esplika liu tan katak ita-nia lei mós la fó dalan ba ami bele uja dokumentu sira ne'ebé maka ami hasai hosi Igreja Protestante nian hodi sai hanesan kritéria ida hodi bele hetan dokumentu ofisiál ruma hosi governu hanesan sertidaun RDTL.*

*Asuntu ida ne'e ami ko'alía kle'ur ona no ami mós hato'o ona ami nia preokupasaun ne'e ba Prezidente Repúblika, Premeiru Ministru, iha tempu ne'ebé Dr. Rui de Araújo no Parlamentu Nasional maibé nafatin to'o agora laiha mundasa ruma”, dehan Sr. Louencio.*

## **Esforsu sira ne'ebé parte sira ne'e halo ona**

Depoisde Lei Nú.10/2011 ne'e tama iha vigór, lei ne'e hamosu preokupasaun hosi religiaun minoria sira hanesan deskreve ona iha entrevista ne'e tanba sira hanoin katak lei ne'e la valoriza Timoroan sira ne'ebé laós religiaun Katóliku. Relaciona ho asuntu ne'e, líder religioju sira buka dalan no mekanizmu oin-oin hodi hato'o preokupasaun sira ne'e ba instituiusaun estadu sira atu bele haree fila fali lei ne'e. Líder religiozu sira ne'e halo ona esforsu lubuk ida liu hosi halo audénsia ho xéfi estadu no governante sira hodi bele hetan serteza no apoiu política atu fó kondisaun ba religiaun sira seluk hodi bele hetan asesu ba sertidaun kazamentu sivíl no dokumentu ofisiál sira seluk ne'ebé nu'udar sidadaun Timoroan presiza.

Esforsu sira ne'ebé religiozu sira halo mak haruka karta protestu ida ba iha Xefe Estadu, Governu, Parlamentu Nasional no Tribunál, hodi esplika kona-ba problema sira ne'ebé maka sira infrenta liu-liu liga artigu 1475 iha Kodigu Sivil ne'ebé sira konsidera diskriminativu.

Resposta hosi exforsu hirak ne'e maka Governu VI Konstitusionál ne'ebé lidera hosi Primeiru Ministro, Sr. Rui Maria de Araújo klarifika katak lei Kódigu Sivil Artigu 1475 kona-ba kazamentu sivíl, katóliku no barlakeadu monogamia rekoñese mós kazamentu husi religiaun sira seluk hanesan Protestante, Islámiku, Hindu no Buda.

Premeiru Ministro mós lamenta ho hahalok Ministériu Justisa nian, depoisde enkontru ne'e, Primeiru Ministro halo karta ida ba Ministro Justisa husu atu labele limita asesu hodi hetan dokumentu Governu nian no labele halo diskriminasaun no nia hatete katak kadabeis mós kestaun intrepretasaun maka laloos.

Xefe Governu ne'e mós rekoñese durante ida ne'e servisu notariadu maka halo interpretasaun sala ba artigu ne'e, tanba ne'e nu'udar xéfe governu nia halo ona karta por eskritu ba Ministériu Justisa atu kurize aktu ne'e.

## **Konkluzaun no Rekomendasaun**

Provizaun Artigu 1475 Kódigu Sivil konstitui aktu diskriminasaun grave hasoru sidadaun sira ne'ebé la'ós religiaun Katólika atu hetan asesu ba servisu públiku sira Estadu nian partikularmente dokumentu ofisiál sira. Provizaun ne'e kontráriu ho prinsípiu sira ne'ebé konsagra iha ICCPR no Konstituisaun RDTL no viola direitu sidadaun sira ne'ebé la'ós religiaun Katólika. Mezmuke Governu liuhosi Primeiru Ministro formalmente haruka karta ba Ministériu Justisa atu hapara aktu diskriminasaun ne'e, maibé JSMP haree katak provizaun Artigu 1475 Kódigu Sivil ne'e konstitui esplisitamente aktu diskriminasaun no ne'e presiza hadi'a atu asegura protesaun no promosaun direitu umanu ba sidadaun hotu. Nune'e, JSMP konklui hodi rekomenda ba:

### **Governu**

- Ministériu Reforma Lejizlativa no Asuntu Parlamentár (MRLAP) atu bele haree no toma iniciativa hodi halo diskusaun ho parte relevante no propoin revizaun ba Lei Nú.10/2011, liuliu Artigu 1475 kona-ba kazamentu sivíl, katóliku no barlakeadu monogámiku.
- Iha períodu lei ne'e sei vigora hela, Ministériu Justisa tenke halo karta ka despaxu ruma ba iha parte servisu notariadu atu bele esplika detallu kona-ba konteúdo hosi lei ne'e, atu

nune'e labele halo intrepretasaun ne'ebé sala hodi hamosu fali aktu ida ne'ebé diskriminativu hasoru sidadaun Timoroan rasik. Aliende ne'e rekomenda mós ba Ministériu Justisa tenke mós halo diskusaun no propoin alterasaun ba lei Kódigu Sivil ne'e hodi bele asegura tratamentu ne'ebé hanesan ba konfisaun religiozu hotu ne'ebé eziste iha RDTL.

**Parlamentu Nasional:**

- Bainhira la iha iniciativa hosi Governu, Parlamentu Nasional bele inisia halo diskusaun no audénsia ho parte interesadu no relevante sira hodi prodús projetu alterasaun ida ba Lei Nú.10/2011 liuliu Artigu 1475 kona-ba kazamento sivil, katóliku no barlakeadu monogámiku.

Dili, 13 Outubru 2019

Casimiro dos Santos  
Diretor Interino JSMP